

LA BELLEZA DE LA PROSA INCOHERENTE

Prestigiosa cuentista y traductora, **Lydia Davis** desgrana en este ensayo la magia del «lirismo y patetismo involuntario»

kioskoymas#r.loza

Ensayos I
Lydia Davis



Trad.: E. G. Capria.
Eterna Cadencia, 2021
495 páginas
22,70 euros
★★★★★

MERCEDES MONMANY

Muy ligada a la cultura francesa, como su primer marido Paul Auster, grandísima traductora de importantes escritores de esa literatura (de Marcel Proust, Gustave Flaubert, Michel Leiris, Blanchot y Foucault, entre otros) Lydia Davis (Massachusetts, 1947) es hoy conocida y venerada internacionalmente, a nivel casi de leyenda, como cuentista. Algo que le valió ser reconocida con el Man Booker Internacional en 2013. Una maestría, de una singularidad siempre deslumbrante, condensada en ocasiones de forma críptica, fulminante y de brevedad aforística, en la que destacan unas afiladas dotes de observación y toques prodigiosos de un humor casi invisible, sumamente inteligente y jamás banal.

Y si en 2009 esta profesora de lujo de escritura creativa en varias universidades estadounidenses, influida por Samuel Beckett y Blanchot en sus inicios decidió publicar sus 'Cuentos completos' (Seix Barral, tra-



Lydia Davis (Massachusetts, 1947)

ducción de Justo Navarro) diez años después, en 2019, decidiría reunir en dos volúmenes sus ensayos, prólogos de libros, lecciones magistrales sobre «la práctica de la escritura», sobre la traducción, así como otros textos dispersos, reseñas, anotaciones y comentarios más breves. Una obra reunida de no ficción que, como ella diría, «reflejaría dos de las ocupaciones principales de mi vida: la escritura y la traducción».

De nuevo, el lector se encuentra, como sucede al acercarse a esos efectos siempre sorprendentes y a esa anormalidad inquietante de lo cotidiano de sus microrrelatos o cuentos más extensos, como señalaría el célebre crítico James Wood, con «una obra única y una de las más insólitas contribuciones a la literatura norteamericana».

Inclasificable

Ya sea narrando la tarea, difícil y encarnizada en el caso de Blanchot, de tener que resumir dos de sus novelas «de forma comprensible para un público amplio», ya sea extrayendo fragmentos y comentando «la sintaxis hipercompleja» de su admirado Thomas Bernhard, ya sea trayendo a escena los lejanos recuerdos de su vida y paso por Argentina en unión de sus padres, ya sea hablando de Lucia Berlin, Jane Bowles, el joven

Pynchon o de Kafka, de las 'Iluminaciones' de Rimbaud y su concepto de «modernidad radical» alabado por el poeta Ashbery que adoraba «esa condición de simultaneidad de todo lo existente que alimenta a la poesía en cada momento», ya sea en un brillantísimo ensayo dedicado a «la primera obra maestra de la literatura realista» que sería 'Madame Bovary' de Flaubert, o bien refiriéndose con la misma pasión que ponía su autor, a esa cumbre de «la autobiografía excéntrica», anómala e inclasificable que fue en su día 'La vida de Henry Brulard' de Stendhal, siempre, en todos los casos sin excepción de estos magníficos textos, subyace la fascinación de Davis por «la belleza de lo incoherente». Es decir, por los textos anómalos, no acabados, fragmentarios, por «el lirismo y patetismo involuntario», por esos «pensamientos que nos pisan los talones» en los momentos antes de haber sido formulados. «Me gustan –dirá Lydia Davis– los textos incoherentes que no están escritos por profesionales y el uso incorrecto de la lengua porque se producen combinaciones inesperadas que no aparecerían en la mente de un escritor con experiencia. Textos 'de todo corazón' que, de ser buscados, no quedarían así de bien». ■

La naturaleza de Dios
y
La naturaleza del Cielo
B. B. Dasdekar, Ph.D.(León), M.Sc.(León)

Este libro digital de filosofía examina la evidencia de las ciencias desde la física y la astronomía hasta la psicología y las artes para reafirmar la existencia de Dios. Después utiliza esa misma evidencia para encontrar un significado y un sentido a nuestro universo, donde hay un hueco para la maldad y el sufrimiento.

Si quieres pedir el libro en español o en inglés, mándanos un correo a: ablithse@yahoo.com. Si te gusta el libro, imprime por favor la factura y devuélvenoslo con un billete de 5€ (evitar monedas, por favor). Si no te gusta, elimina el correo y no hagas caso a la factura.
A.B. Literary House, USA.